

高级汉葡翻译教程

第十单元 打铁必须自身硬

【教学目标】

- 了解全面从严治党的战略方针，坚持党要管党、从严治党，切实解决自身存在的突出问题，切实改进工作作风，密切联系群众，使我们党始终成为中国特色社会主义事业的坚强领导核心。
- 学习的具体目标是理解党的政治建设、思想建设、组织建设、作风建设、纪律建设、制度建设等概念的含义。
- 掌握相关时政文献翻译的基本方法与技巧。

【一、核心概念】

* 长期执政能力建设、先进性和纯洁性建设

fortalecimento da capacidade de governança de longo prazo e do caráter avançado e íntegro do Partido

该核心概念词组是一组并列短语，惯用连词“e”进行衔接来体现层次分明的特点。其中“执政”中的“执政”即为“进行统治、管理”，译为 *governança* 极为简洁、贴切。另外，译文采用省译法，省略“建设”的一次翻译，这符合葡萄牙语的简洁明了的行文方式。同时译文还加入党的概念，这样的增译翻译技巧根据原文内容在译文中添加语言单位以使句子的语义重心更为突出或语义表达更为完整。这几种译法都很常见，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 全面从严治党

administração integral e rigorosa do Partido

“治党”译作 *administração do Partido*，采用词类转换手法，将动词转译成了名词，符合目的语的表达习惯。这种译法很常见，建议在讲完这个概念的翻译特点后，可以举其他类似结构的词组及时操练，直至掌握这种翻译技巧。

* 政治建设

consolidação das bases políticas

* 思想建设

consolidação das bases ideológicas

* 组织建设

consolidação das bases organizacionais

这三则核心概念结构相同，教师在讲解时，要提醒学生们注意“政治建设”“思想建设”和“组织建设”是指在政治、思想和组织方面的建设，以政治、思想和组织为基准的建设，因此，译文中使用 base 来进行阐释很恰当，避免了歧义的产生。

* 作风建设

melhoramento do estilo de trabalho

* 纪律建设

cumprimento das disciplinas

* 制度建设

desenvolvimento institucional

这三则核心概念的关键词都是“建设”，教师在讲解时，要提醒学生们注意译文对“建设”的翻译不尽相同，关注针对汉语同一词语的翻译要符合语境以及符合葡萄牙语的搭配习惯，不能机械硬译。可以课后布置学生查找类似的词语进行操练，巩固这类翻译技巧。

* 反腐败斗争

combate à corrupção

“反”为“反对、整治”的意思，译文 combate 除采取词性换译法外，还减译“斗争”，彰显表达的明朗性和决心，具有号召力。

* 自我革命

autorrenovação

自我革命的基本内涵：自我净化、自我完善、自我革新、自我提高，不断增

强政治领导力、思想引领力、群众组织力、社会号召力。译文 *autorrenovação* 使用前置词进行修饰，这种结构无论从气势上还是从语言上都能展示出一种坚定的政治立场和强烈的宣传效果，形成遒劲有力的语言风格。

【二、关键语句】

关键语句部分，教师在讲解过程中可以适当地讲解和拓展，从编者角度对以下句子进一步分析。

1. 对我们共产党人来讲，能不能解决好作风问题，是衡量对马克思主义信仰、对社会主义和共产主义信念、对党和人民忠诚的一把十分重要的尺子。

Para nós comunistas, a conduta do Partido é um importante critério com que se mede a nossa convicção no marxismo, no socialismo e no comunismo, além da nossa lealdade ao Partido e ao povo

现代汉语中常见的“……不……”结构，除了具有疑问功能以外，还具有“提醒”“强调”等其他功能，通常采用意译手法。如原文“能不能解决好作风问题”译文：a conduta do Partido，直接以“党风”为主语引领句子，强调党风建设的重要性。

2. 惩治腐败这一手必须紧抓不放、利剑高悬，坚持无禁区、全覆盖、零容忍。

Devemos aferrar-nos ao combate à corrupção, segurar bem firme a espada da lei e persistir na inexistência de áreas proibidas, na cobertura total e na tolerância zero neste combate.

充满现代气息的三字格词语，其典型特征是结构短小，言简意赅，生动形象，具有深厚的群众基础和明显的口语特征，而且蕴含着浓厚的民族特色和文化信息。译文多采用直译和意译相结合的手法进行翻译，如原文“坚持无禁区、全覆盖、零容忍”译文：persistir na inexistência de áreas proibidas, na cobertura total e na tolerância zero neste combate。

3. 要坚持正确用人导向，把好干部选出来、用起来，促进能者上、庸者下、劣者汰。

É necessário persistirmos na orientação correta na seleção e utilização de pessoal para nomear e empregar bons quadros, promovendo os competentes, rebaixando os medíocres e exonerando os incompetentes.

这里可以关注原文中的“上”“下”并非方位词，而是指干部的任用选择，译文：seleção e utilização de pessoal 采用描述式释义法，不仅说清了被释词的意义，同时融进一些具体的执政理念，清晰明了，易于读者接受与理解。

4. 政治纪律和政治规矩是党最根本、最重要的纪律，遵守政治纪律和政治规矩是遵守党的全部纪律的基础。

A disciplina política e as regras políticas são a parte mais crucial da disciplina do Partido e cumpri-las é a base para a observação de todas as nossas disciplinas.

“政治纪律和政治规矩”在原文中出现两次，首次直译译出：disciplina política e as regras políticas，第二次直接用代词来表示；“遵守”同样两次提到，第一次用动词 cumprir 的变位形式译出，后面用到词性转换法，译为 observação。教师可引导学生理解葡萄牙语语言运用上，追求的是简练，为了使句子构造准确、语义清楚，同时避免表达上的重复用法，那么在翻译中往往使用指代交换和同义交换的手法等。

5. 党内监督是永葆党的肌体健康的生命之源，要不断增强向体内病灶开刀的自觉性，使积极开展监督、主动接受监督成为全党的自觉行动。

A supervisão interna do Partido é a fonte de saúde e vida do Partido. Devemos fortalecer a determinação de resolver os problemas existentes pela raiz e tornar a supervisão e a aceitação deste tipo de supervisão em uma ação consciente de todo o Partido.

在这里，教师可引导学生剖析隐喻的翻译技巧，如何既保留原文特色，又照顾到译文，是对译者翻译技巧运用的考验。如原文“向体内病灶开刀”，译文：resolver os problemas existentes pela raiz，译文充分考虑原文的意象、寓意，采用意译手法，易于外国读者的理解与接受。

6. 人民立场是马克思主义政党的根本政治立场，人民是历史进步的真正动力，群众才是真正的英雄，人民利益是我们党一切工作的根本出发点和落脚点。

Estar do lado do povo é a posição política fundamental de um partido político marxista. O povo é a verdadeira força motriz do progresso da história, as massas populares são os verdadeiros heróis e os interesses do povo constituem o propósito primordial e o objetivo final de todos os nossos trabalhos.

与上一则的关注点相同，译者要特别考虑到原文和目标语存在的文化差异，尽可能避免翻译失真的情况发生。原文使用隐喻手法提到“出发点”“落脚点”，译文：propósito primordial, objetivo final，采用的是释义技巧。再如：

原文：第一，回归本源，服从服务于经济社会发展。金融要把为实体经济服务作为出发点和落脚点，全面提升服务效率和水平，把更多金融资源配置到经济社会发展的重点领域和薄弱环节，更好满足人民群众和实体经济多样化的金融需求。

译文：Primeiro, as finanças devem servir o desenvolvimento econômico e social, pois esta é a sua finalidade original. Sendo este o seu **propósito primordial** e o **objetivo final**, o setor financeiro deve servir a economia real, elevar a eficiência e a qualidade do serviço em todos os sentidos, canalizar mais recursos às áreas vitais e fracas do desenvolvimento socioeconômico e satisfazer melhor às necessidades diversificadas da população e da economia real.

在有相同认知的情况下，往往采取直译保留原文意象，如下面例句针对“出发点”的翻译处理：

原文：要坚持把实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益作为一切工作的出发点和落脚点。

译文：A concretização, a proteção e o desenvolvimento dos interesses fundamentais das massas populares mais amplas têm de ser o **ponto de partida** e o objetivo final dos nossos trabalhos.

7. 讲实话、干实事最能检验和锤炼党性。

Falar a verdade e trabalhar de forma pragmática é a melhor maneira para testar e cultivar o espírito do Partido.

译者采用增词法，添加了“方式：maneira”，阐释最能检验和锤炼党性的方式是讲实话、干实事。基本意思则直译，较好地传达了原文思想。

8. 形式主义、官僚主义同我们党的性质宗旨和优良作风格格不入，是我们党的大敌、人民的大敌。

O formalismo e o burocratismo contrariam a natureza, o propósito e o bom estilo de trabalho do nosso Partido, sendo archi-inimigos do nosso Partido e do povo.

本句中文是一个由两个分句构成的一个句子，其中第二个分句使用副动词引导，很好地实现了两个分句的衔接，同时表现出二者的并列关系。

9. 一个忘记来路的民族必定是没有出路的民族，一个忘记初心的政党必定是没有未来的政党。

Uma nação que se esqueça de onde vem não terá como subsistir; e um partido que se esqueça da sua aspiração inicial não terá futuro.

通过分析译文可以发现，采用的是直译法，译文和汉语原文对应，意思清晰，结构工整，既完整地传达了含义和思想，也保留了汉语的排比修辞美感。

【三、译文评析与翻译策略】

指导学生在阅读整篇文章的基础上理解汉语原文，在教师的导引帮助下独立完成试译。

- **知识延伸：**了解文本一、文本二的出处及其历史背景，阅读两个文本所在的全文。
- **内涵阐发：**关于两个文本丰富深刻的政治内涵，组织学生进行小组讨论，各抒己见；教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释。
- **译法研讨：**翻译策略重在考虑智慧翻译宣传中国、增强中国话语权、提高中国形象；翻译方法旨在保证译文的高质量和良好的外宣接受效果。依据这两项翻译宗旨，课堂聚焦两个文本中的翻译要点，组织学生进行小组讨论，分析评价各种不同的译法。教师在学生发言和讨论的基础上作总结阐释并提供指导建议。

【四、拓展练习】课后研讨参考答案

* 时政文献中经常出现同词不同义的情况，请举例说明可以采用何种翻译方法来保证翻译的准确性。

关于同词不同义这种现象，在翻译时，译者需要首先了解字词背后的延展内涵，尽可能规避文化缺失现象造成的翻译不实，要将重点放在理解内容的实质上，分析语境，这样才能准确地传递信息，一目了然。

（例句略）

* 俗语是极具中国文化特色的语言表达，请问有怎样的特点，可以采用哪些翻译方法，并写出汉葡对照的例句。

俗语是汉语语汇里为群众所创造，并在群众口语中广为流传，具有口语性和通俗性的语言表达形式，是通俗并广泛流行的定型语句，简练而形象化，大多数是劳动人民创造出来的，反映了人民的生活经验和愿望。俗语一般结构严谨，形

式简练，含义深刻、表达生动。在翻译俗语的过程中，如何保留原文特色，又照顾到译文的可读性，是对译者翻译技巧运用的考验，需考虑中国与葡萄牙语国家不同的文化特征，准确把握俗语的文化内涵。在译法上，可以采用直译，但也有采用直译加注释、意译、直译加意译、直接套用目的语表达等方式。

* 汉语“搞”的含义丰富，请问在日常和正式文本都有怎样的用法和意义，在翻译上应该采取怎样的方法，请举例说明。

在日常生活中，常常用“搞”替代其他动词。正式文本中，“搞”字是动词，常跟其他词语搭配组成不同意义的词组，句法上具有极强的组合功能，并没有一个固定的译法，但是一般还是译为动词。

（例句略）

【五、拓展练习】翻译实践参考答案

1. 句子参考答案

- 1) Devemos nos lembrar sempre de que“com muitos vermes, a madeira apodrece; com grandes fendas, o muro desaba.”Precisamos manter de forma implacável um ambiente de pressão e punição contra a corrupção para que cada caso seja investigado e cada corrupto seja punido, capturando tanto os“tigres”como as“moscas”, defendendo efetivamente os direitos e interesses legítimos do povo e fazendo com que os quadros se mantenham honestos e retos, o governo se mantenha limpo e a integridade política seja preservada.
- 2) Devemos ter o “espírito de martelar pregos”, pois muitas vezes um prego não pode ser fixado com uma única martelada, mas necessita de vários golpes sucessivos até ser fixado firme; então, continuamos martelar os pregos um após outro até concluir todo o trabalho.
- 3) Os ideais e as convicções não se estabelecem do nada, de uma vez para sempre, nem são mantidos com facilidade. Ao passar com êxito os “quatro teste” se superar os “quatro riscos”, temos de levar em conta a realidade de hoje para planejar o futuro e compreender a fundo as relações dialéticas entre o grande ideal do

comunismo e o ideal comum do socialismo com características chinesas. Não devemos limitar-nos à conversa vazia sobre o grande ideal comunista separando-nos do trabalho atual em prol da empreitada do socialismo chinês e da revitalização nacional, nem devemos evitar falar dos ideais ou abandoná-los simplesmente porque a realização do comunismo é um processo histórico muito longo.

- 4) Devemos aplicar critérios na seleção de bons quadros e manter estritos os critérios no que diz respeito à conscientização política, ética, conduta e honradez, premiando e promovendo os que são leais, honestos e responsáveis, que servem o povo e são pragmáticos e incorruptíveis, que trabalham com diligência e são corajosos e empreendedores para a reforma e que conquistam os resultados concretos, enquanto estreitamos o espaço para os que acatam em público mas desacatam no particular, lisonjeiam os superiores, praticam fraude e não fazem nada prático a não ser buscar por interesses próprios.
- 5) Devemos intensificar a educação sobre a teoria, o espírito do Partido e a ética, educar e orientar os nossos militantes e quadros a fortalecer a base de sua convicção e a fé e seguir a orientação ideológica correta. Devemos ajudá-los a defender a verdade, seguir o caminho certo e acatar os princípios e as regras; cultivar as virtudes, observar a ética social e desenvolver a moralidade individual, além de valorizar os padrões éticos, preservar a integridade e cultivar o caráter para que possam se estabelecer na vida e na sociedade com convicções, personalidade e trabalhos práticos.

2. 段落参考答案

- 1) Para serem rigorosos no autoaperfeiçoamento, os quadros do Partido devem fortalecer o espírito do Partido, consolidar seus ideais e convicções, elevar a moral, buscar os gostos nobres, afastar-se conscientemente dos gostos vulgares e rejeitar as influências nocivas.

Para serem rigorosos no exercício do poder, devem exercer o poder pelo povo em conformidade com as leis e os regulamentos, enquadrar o poder dentro das instituições, não procurar privilégios em nenhum momento nem abusar do poder em busca de interesses próprios.

Para serem rigorosos na autodisciplina, devem manter um temor reverencial às disciplinas e às leis, segurar a espada da lei na mão, ser prudentes e cautelosos contra as tentações mesmo estando sós, fazer sempre reflexões e cumprir as disciplinas do Partido e as leis do Estado, mantendo sua integridade política.

Para serem sérios nos planejamentos, os quadros do Partido devem planejar os empreendimentos e os trabalhos a partir da realidade, garantindo que as ideias, as políticas e os projetos correspondam às condições próprias, às leis objetivas e aos princípios científicos, em vez de ser demasiado ambiciosos ou afastar-se da realidade.

Para serem sérios na criação de novos empreendimentos, devem fincar sempre os pés no chão, dedicar-se ao trabalho e buscar a eficácia. Devem ousar assumir suas responsabilidades, enfrentar as contradições e saber resolver os problemas para obter resultados tangíveis que possam passar pelas provas da prática, do povo e da história.

Para serem sérios na defesa da integridade pessoal, devem ser sinceros e francos com o Partido, com o povo e com os camaradas, falar e agir com honestidade, mantendo-se sempre justos e honestos.

Devemos persistir em resolver os problemas com força e tenacidade desde o começo ao fim como se martelássemos um prego, buscando o bom início do trabalho, o bom término e bons resultados, de forma a alcançar novos avanços na promoção do bom estilo de trabalho do Partido.

2) Para melhorar a conduta do Partido, temos de focar na questão-chave de manter

os laços de unha e carne entre o Partido e as massas populares. As “quatro condutas nocivas” representam, na sua essência, a traição à consciência e propósito do Partido. Muitos problemas nas entidades de base originam-se do

fato de que alguns nossos militantes e quadros não se preocupam com as massas populares; e não fazem, não querem nem sabem fazer o trabalho de comunicação com o público. Alguns quadros ou ignoram as expectativas dos populares ou não ousam responder a suas reivindicações e, conseqüentemente, ficam mudos perante o público. Os quadros dirigentes devem abandonar a obsessão pelo cargo e poder e opor-se resolutamente, no pensamento e na ação, à busca de privilégios. Uma vez, o camarada Mao Zedong afirmou: “As massas populares escolhem seus líderes e ferramentas de liderança a partir da prática. É errado os que são escolhidos se tornarem presunçosos e se considerarem ‘grandes figuras’, em vez de cumprirem com o seu papel conscienciosamente.” Essas palavras impressionantes continuam ressoando hoje.